

HIỆN TƯỢNG CHUYỂN MÃ GIỮA TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG ANH TRONG GIAO TIẾP NHÌN TỪ QUAN ĐIỂM CỦA NGƯỜI SỬ DỤNG

VIETNAMESE ENGLISH CODE-SWITCHING IN COMMUNICATION FROM LANGUAGE USERS' PERSPECTIVES

Tác giả: [Trần Thị Thanh Phúc*](#), [Lưu Quý Khương](#)

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Chuyển mã (CM) - sự luân phiên sử dụng hai hay nhiều ngôn ngữ trong giao tiếp - là một hiện tượng khá phổ biến trong giao tiếp ở các cộng đồng ngôn ngữ khác nhau trên thế giới. Ở Việt Nam, hiện tượng chuyển mã tiếng Anh (CMTA) cũng diễn khá phổ biến trong giao tiếp hằng ngày, đặc biệt là tầng lớp thanh thiếu niên và cả trên các phương tiện thông tin đại chúng. Tuy nhiên, theo Romaine [14] vẫn chưa có nhiều công trình nghiên cứu thái độ của xã hội đối với CM. Vì thế, bài này khảo sát một số quan điểm khác nhau của người dùng ngôn ngữ đối với việc chuyển mã sang tiếng Anh. Nghiên cứu được tiến hành bằng phương pháp quan sát, phỏng vấn, và câu hỏi điều tra trên 200 người làm việc trong các công ty, văn phòng tại Huế, Đà Nẵng và Quảng Nam. Các tác giả hy vọng bài viết sẽ cung cấp cái nhìn toàn diện hơn về CMTA như một hiện tượng ngôn ngữ xã hội học trong thời đại hội nhập quốc tế.

Từ khóa: chuyển mã; công cụ giao tiếp; quan điểm đơn ngữ; quan điểm song ngữ; hiện tượng ngôn ngữ xã hội học.

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

Code-switching, the alternate use of more than one language in a discourse, has become more and more popular in communication in different communities throughout the world. Like other multilingual communities, Vietnamese English code-switching (CS) occurs in both formal and informal contexts: from daily conversations to news, interviews, discussions on television, radio as well as newspapers, magazines. However, Romaine [14] notes that there has been less attention paid to exploring the attitudes towards CS. This paper is to investigate different language users' views on CS. The study was conducted by means of observations, interviews, and questionnaires on 200 participants from 20 companies, offices and workplaces in Hue, Da Nang city and Quang Nam Province. Understanding the speakers' attitudes towards CS can shed some light on the nature of the speakers' CS habits. The study is expected to contribute a small part to the field of sociolinguistics, especially to the field of code-switching.

Key words: code-switching; communication device; monolingual's view; bilingual's view; sociolinguistics